

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НАИМЕНОВАНИЯМИ ОДЕЖДЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Комарова Наталья Геннадьевна

студент, Стерлитамакский филиал ФГБОУ ВО Башкирский государственный университет, РФ, г. Стерлитамак

Семендяева Юлия Юрьевна

научный руководитель, ассистент кафедры германских языков, Стерлитамакский филиал ФГБОУ ВО Башкирский государственный университет, РФ, г. Стерлитамак

Наименования одежды относятся к самому древнему слою лексики любого языка, так как появляются с момента вступления человека в социум. Слова, обозначающие одежду, являются важной составляющей фразеологии каждого языка.

Слово «фразеология» происходит от двух греческих слов: «фразис» (выражение) и «логос» (учение). В современной науке термин «фразеология» означает: Раздел языкознания, изучающий фразеологизмы в их современном состоянии и историческом развитии [1, с. 152]. Совокупность фразеологизмов в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке произведения [3, с. 126].

Фразеологическая единица, или фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое сочетание слов, которое выражает целостное переносно-образное значение и которое выполняет функцию отдельной словарной единицы [2, с. 535].

Такие сочетания слов воспроизводятся в фиксированном виде. Слова во фразеологизме теряют свою смысловую самостоятельность, заменить их другими словами по своему желанию нельзя. Значение фразеологизма не вытекает из суммы значений образующих его слов. Фразеологизмы не создаются в речи, а, как и слова, используются готовыми, требуют запоминания.

Фразеологизмы составлялись многие столетия и отражают историческое прошлое народа, его обычаи, ремёсла. Многие выражения пришли из произведений художественной литературы.

Поскольку значения фразеологизмов основаны на культуре носителей языка, то они могут часто сбивать с толку изучающих иностранные языки.

Фразеологические единицы нельзя переводить дословно. Для них требуется найти соответствующий по смыслу и стилистической окраске фразеологизм, бытующий в языке, на который делается перевод, либо при отсутствии такового использовать описательный перевод.

Английский язык чрезвычайно богат на фразеологизмы, связанные с одеждой. В таких фразеологизмах, прослеживается исторически сложившийся консерватизм в манере и стиле одеваться.

Неотъемлемой частью одежды англичан были головные уборы (a hat – шляпа, a bonnet – дамская шляпа, чепчик) и обувь (a shoe – туфля; boots – обувь, сапоги; heels – пятки, каблуки). Эти слова чаще всего и можно встретить во фразеологизмах. Среди прочих употребляются pocket (карман), sleeve (рукав), shirt (рубашка), petticoat (подъюбка), belt (пояс), glove (перчатка).

В зависимости от наличия эквивалента в русском языке и полноты соответствия английских фразеологизмов русским можно выделить 3 группы:

1. Полные эквиваленты с точки зрения структуры, грамматики и состава: burn a hole in one's pocket – прожечь дыру в кармане; blue collar – синий воротничок; to be under the heel of – быть под каблуком; tighten one's belt – затянуть потуже пояс [1, с. 291].
2. Близкие аналоги, в которых используются разные предметы одежды: pull up one's socks (подтянуть носки) – засучить рукава; as tough as old boots (жесткий, как старые сапоги) – жесткий, как подошва (о еде); to be under petticoat government (быть под управлением подъябника) – быть под каблуком у жены; I have known him since he was in petticoats (я знаю его со времен юбки) – я знаю его с пелёнок; to throw one's hat in to the ring (бросить шляпу в кольцо) – поднять перчатку, т.е. принять вызов [1, с. 368].
3. Уникальные фразеологизмы, не имеющие адекватного фразеологизма с компонентом «наименование одежды» в русском языке: wear one's heart on one's sleeve (носить своё сердце на рукаве) – не уметь скрывать своих чувств; at the drop of a hat (за то время, пока упадет шляпа) – в один миг, без промедления; to have got a bee in one's bonnet (иметь пчелу в шляпе) – носиться с какой-либо идеей; to get hot under the collar (чувствовать жар под воротником) – рассердиться; to talk through one's hat (говорить сквозь свою шляпу) – вести глупые разговоры, говорить чепуху; to put one's shoes under the bed (поставить свои туфли под кровать) – расположиться как у себя дома; to laugh upon a sleeve (смеяться в рукав) – смеяться тайком, смеяться «про себя»; to dig one's heel in (вдавить пятки) – укрепить своё положение, быть упрямым; to be a stuffed shirt (быть набитой рубашкой) – быть слишком важным, официальным [1, с. 357].

Как видно из примеров, фразеологизмы – это такие средства выразительности языка, которые делают речь говорящего более эмоциональной, образной, выразительной и яркой. Особенно важно учиться распознавать и употреблять их при изучении английского языка, богатого на устойчивые сочетания, в которых используются названия предметов одежды. Фразеологизмы позволяют проникнуть в закономерности образного видения окружающего мира. Владея фразеологией иностранного языка, человек может более свободно на нём общаться и, главное, адекватно понимать речь иностранцев.

Список литературы:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 544 с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие для студентов. – М., 1985. – 160 с.